

**ANALISIS HUBUNGAN MAKNA LEKSIKAL DAN MAKNA IDIOMATIKAL
KANYOUKU DALAM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN KATA
SHITA (舌)**

Yuszar Gustriaini

1002602

ABSTRAK

Kanyouku adalah gabungan dua kata atau lebih yang penggabungannya sudah ditetapkan dan membentuk sebuah makna khusus yang tidak dapat dipahami dari definisi gabungan kata tersebut. Penelitian ini dilatarbelakangi kurangnya pemahaman tentang idiom (*kanyouku*) yang menjadi salah satu kesulitan tersendiri bagi pembelajar bahasa Jepang. Hal ini juga sering menyebabkan salah persepsi dalam memahami makna *kanyouku* yang sebenarnya. Untuk memahami makna *kanyouku* yang sebenarnya, maka pembelajar harus memahami makna leksikal dan makna idiomatikal dari *kanyouku* tersebut. Dalam penelitian ini penulis menitikberatkan *kanyouku* yang menggunakan kata *shita* (舌). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deksriptif, yaitu menjabarkan, menggambarkan suatu fenomena dengan menggunakan prosedur ilmiah untuk menjawab masalah mengenai hubungan antar makna *kanyouku*. Penelitian ini bersifat kualitatif. Hasil dari penelitian ini adalah terdapat 11 buah *kanyouku* yang menggunakan kata *shita*. Berdasarkan klasifikasi menurut *Reikai Kanyouku Jiten*, 2 buah *kanyouku* termasuk ke dalam *kanjou*, *kankaku o arawasu kanyouku*, 7 buah *kanyouku* termasuk ke dalam *karada*, *seikaku*, *taidou o arawasu kanyouku*, dan 2 buah *kanyouku* termasuk ke dalam *koui*, *dousa*, *koudou o arawasu kanyouku*. Berdasarkan hubungan antar maknanya, ada 10 buah *kanyouku* yang memiliki hubungan antar makna, 5 diantaranya memiliki perluasan makna secara metafora, 5 buah *kanyouku* memiliki perluasan makna secara metonimi, dan tidak ada *kanyouku* yang memiliki perluasan makna secara sinekdoke.

Kata kunci: idiom, *shita*

**AN ANALYSIS OF THE RELATION OF LEXICAL AND IDIOMATICAL
MEANING OF KANYOUKU IN JAPANESE USING THE WORD SHITA (舌)**

Yuszar Gustriaini

1002602

ABSTRACT

Kanyouku, or idiom is a phrase of two words or more which makes a special meaning that can not be learned from the literal meaning of its' constituent elements. This research is encouraged by student's lack of understanding of *kanyouku* that became one of the difficulty of learning Japanese. This usually makes misconception of understanding the true meaning of *kanyouku*. To fully understands true meanings of *kanyouku*, Japanese language learner must figure out lexical meaning and idiomatical meaning of the *kanyouku* itself. This study will focus on *kanyouku* which used the word *shita* (舌). The method used in this study is descriptive method, which is describes or illustrates a phenomenon using scientific approach to answer the problem accurately. This is a qualitative research. The findings of the research shows that there are 11 *kanyouku*(s) using the word *shita*. Based on *Reikai Kanyouku Jiten*, 2 *kanyouku*(s) included in *kanyou*, *kankaku o arawasu kanyouku*, 7 *kanyouku*(s) included in *karada*, *seikaku*, *taidou o arawasu kanyouku*, and 2 *kanyouku*(s) included in *koui*, *dousa*, *koudou o arawasu kanyouku*. Based on its' meaning relation, there are 10 *kanyouku*(s) that has relation of lexical and idiomatical meanings. From those 10 *kanyouku*(s), 5 *kanyouku* uses metaphor semantic changes, 5 *kanyouku*(s) uses metonymy semantic changes, and no *kanyouku* uses synecdoche semantic changes.

Keyword: idiom, *shita*

「舌」を使う日本語における慣用句の語彙的意味と慣用的意味の関係の分析

ユスザル グストリアイニ
1002602

要旨

慣用句というのは二つ以上の単語が決まった結びをし、全体として特定の意味を表し、それぞれの単語の語彙的意味も理解できない。日本語学習者にとって慣用句が大変難しいなことであり、慣用句について理解が少ないから、筆者は慣用句の研究を選ぶことにした。すると、実の慣用句の意味を理解するうちに、よく間違っている。実の慣用句の意味を理解するために、学習者はその慣用句に語彙的意味と慣用的意味を理解しなくてはならないということである。本研究では「舌」を使う日本語における慣用句を研究した。研究の使う方法は記述的方法である。記述的方法というのは最初にデータをしゅうしゅうし、分類し、分析し、最後に発表するという手順である。本研究は定性的研究である。本研究の結果は「舌」を使う慣用句が十一ある。例解慣用句辞典における「舌」を使う慣用句の分類は感覚、感情を表す慣用句に二つあり、体、性格、胎動を表す慣用句に七つあり、行為、動作、行動を表す慣用句に二つあるということが分かった。慣用句の意味の関係によって、十の慣用句は語彙的意味と慣用的意味の関係がある。十の慣用句に基づき、五つの慣用句は隠喩的に拡張があり、五つの慣用句は韓愈的に拡張がある。しかし、慣用句は提喩的に拡張がないということが分かった。

キーワード：慣用句、舌

A. はじめに

日本語では句が三つあり、普通の句や連語や慣用句である。慣用句というのは二つ以上の単語が決まった結びをし、全体として特定の意味を表し、それぞれの単語の語彙的意味も理解できない。例えば、「歯が立たない」という慣用句である。その慣用句は語彙的に訳したら、「誰かの歯が本当に立たない」という意味になる。しかし、慣用的に訳したら、この慣用句は相手が強くて、対抗できないという意味である。慣用句について理解が少ないから、学習者は大変難しく感じている。それで、コミュニケーション中によく間違っている。

舌は口の中にあり、ものを味わったり、発音を調節したりあるものという意味である。本研究では日本語で「舌」を使う慣用句の意味を分析することにした。そのために、本研究の題名は「舌」を使う日本語における慣用句の語彙的意味と慣用的意味の関係の分析である。

B. 研究の目的

本研究の目的は五つある。それは次のようである。

1. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味を知るためである。
2. 「舌」を使う慣用句の慣用的意味を知るためである。
3. 例解慣用句辞典における「舌」を使う慣用句の分類を知るためである。
4. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味と慣用的意味の関係を知るためである。

C. 研究の方法

本研究の目的に基づき、研究の使う方法は記述的方法である。
研究の手順は次のようである。

1. 「舌」を使う慣用句を収集した。
2. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味と慣用的意味を分析した。
3. 例解慣用句辞典における「舌」を使う慣用句の分類を分析した。
4. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味と慣用的意味の関係を分析した。
5. 最後に研究の報告を書いた。

D. 分析の結果

本研究の結論は次のようである。例解慣用句辞典（1992）や古事ことわざ慣用句辞典（1999）や慣用句の意味と用法（1982）から、「舌」を使う慣用句が十一個ある。その結果は次のようである。

1. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味と慣用的意味は次のようである。

No.	慣用句	インドネシア語の語彙的意味	インドネシア語の慣用的意味
1.	舌が肥える	lidah menjadi gemuk	Indera perasa tajam, peka terhadap enak tidaknya rasa.
2.	舌が回る	lidah berputar	Cakap dan lancar dalam berbicara.
3.	舌がもつれる	lidah kusut	Lidah tidak bergerak secara bebas, pelafalan menjadi tidak jelas.
4.	舌先三寸	ujung lidah sepanjang 3 sun (3 x 3,03 cm)	Perkataannya hanya di bibir saja, omong kosong.
5.	舌鼓を打つ	mencepak-cepak dengan lidah	Mencepak-cepakkan lidah menikmati rasa makanan.

6.	舌の根の乾かぬうち	akar lidah tidak kering	Selepas mengatakan suatu hal, ia menunjukkan perilaku yang berkebalikan dengan yang dikatakan.
7.	舌を出す	menjulurkan lidah	Mencela seseorang di belakangnya.
8.	舌を鳴らす	membunyikan/ mendecakkan lidah	Sikap menunjukkan penghinaan atau ketidakpuasan akan sesuatu.
9.	舌を巻く	menggulung lidah	Terkejut, terkagum-kagum, sehingga tidak dapat berkata-kata.
10.	駟も舌に及ばず	kereta dengan empat ekor kuda pun tidak menandingi lidah	Perkataan atau gosip menyebar sangat cepat, harus berhati-hati saat berbicara.
11.	舌端火を吐く	ujung lidah memuntahkan api	Membicarakan secara tegas dan tajam pendapat sendiri.

2. 例解慣用句辞典における「舌」を使う慣用句の分類は次のようである。

- a. 感覚、感情を表す慣用句： 舌を鳴らす、舌を巻く。
- b. 体、性格、胎動を表す慣用句： 舌が肥える、舌が回る、舌がもつれる、舌先三寸、舌の根の乾かぬうち、駟も舌に及ばず、舌端火を吐く。
- c. 行為、動作、行動を表す慣用句： 舌鼓を打つ、舌を出す。
- d. 状態、程度、価値を表す慣用句： ない。
- e. 社会、文化を表す慣用句： ない。

3. 「舌」を使う慣用句の語彙的意味と慣用的意味の関係は次のようである。

No.	慣用句	比喩		
		隠喩	換喩	提喩
1.	舌が肥える	✓	-	-
2.	舌が回る	-	✓	-
3.	舌がもつれる	✓	-	-
4.	舌先三寸	✓	-	-
5.	舌鼓を打つ	-	✓	-
6.	舌の根の乾かぬうち	✓	-	-
7.	舌を出す	-	✓	-
8.	舌を鳴らす	-	✓	-
9.	舌を巻く	-	✓	-
10.	駟も舌に及ばず	✓	-	-
11.	舌端火を吐く	-	-	-

E. 終わりに

本研究の結果は「舌」を使う慣用句が十一ある。例解慣用句辞典における「舌」を使う慣用句の分類は感覚、感情を表す慣用句に二つあり、体、性格、胎動を表す慣用句に七つあり、行為、動作、行動を表す慣用句に二つあるということが分かった。慣用句の意味の関係によって、十の慣用句は語彙的意味と慣用的意味の関係がある。五つの慣用句に基づき、五つの慣用句は隠喩的に拡張があり、五つの慣用句は韓愈的に拡張がある。しかし、慣用句は提喩的に拡張がないということが分かった。

F. 参考文献

- 金田一京助（2006）『学習国語新辞典』小学館
- 倉持保男・坂田雪子（1999）『古事ことわざ慣用句辞典』三省堂編集所
- 宮地裕編（1982）『慣用句の意味と用法辞典』明治書院
- 宗雄井上（1998）『例解慣用句辞典』創拓社